

DANCE ME TO THE END OF LOVE

(Tańczmy, póki miłość trwa)

muzyka i słowa angielskie: Leonard Cohen, słowa polskie: Wojciech Dąbrowski (2002)

1.

Zatańcz, proszę, w mych ramionach
Zatańcz jeszcze raz,
Nim się skończy noc szalona,
Nim nadejdzie brzask.
Zanim nasza miłość skona
Wśród codziennych spraw,
Tańczmy, póki miłość w nas.
Dance me to the end of love.

2.

Zatańcz ze mną, jak przed laty,
Jak za dawnych dni.
Próżno dziś rozdierać szaty,
Gdy już nie ma nic.
Zanim zwiędną polne kwiaty
Wśród skoszonych traw,
Tańczmy, póki coś się tli.
Dance me to the end of love.

3.

Zatańcz, nim zazdrości scena
Swój osiągnie szczyt,
Nim zamilknie głos Cohena
Z moich starych płyt.
Nim rozdzieli nas ocean
Popelnionych gaf,
Tańczmy, nim nadejdzie świt.
Dance me to the end of love.

4.

Zatańcz, nim pożółkłe listy
Spalą się do cna,
Nim ostatnią kroplę whisky
Wysączymy z dna.
Nim ucichnie śpiew solisty
Wśród gasnących brow,
Tańczmy, póki miłość trwa.
Dance me to the end of love.



LEONARD NORMAN COHEN (ur. 21 września 1934 roku, Montreal), kanadyjski poeta (*Poet of Song*), gitarzysta i kompozytor, pochodzi z rodziny bogatych żydowskich fabrykantów litewskich, którzy wyemigrowali do Kanady po I Wojnie Światowej. Studiował ekonomię na Uniwersytecie *McGill* w Montrealu i filologię angielską w Nowym Jorku. Już podczas studiów zdobył nagrodę *McNaughton Prize*, przyznawaną za osiągnięcia literackie. Jest autorem 10 tomików poetyckich: *Let Us Compare Mythologies (Porównajmy mitologie, 1956)*, *Spice-Box of Earth (Urna z ziemią, 1961)*, *Kwiaty dla Hitlera (1964)*, *Parasites of Heaven (Pasożyty nieba, 1966)*, *The Energy of Slaves (Siła niewolników, 1972)*, *Death of a Lady's Man (Śmierć bawidamka, 1978)*, tom psalmów *Book of Mercy (Księga miłosierdzia, 1984)*, *Księga tęsknoty (2006)* i powieści: *The Favorite Game (Ulubiona gra, 1963)*, *Beautiful Losers (Piękni przegrani, 1966)*.

W połowie lat 60. przebywał na greckiej wyspie Hydra. Debiutował na estradzie w 1968 roku. Na recitalach śpiewa autorskie piosenki, mające najczęściej charakter poetyckich i nastrojowych ballad. Jego trasy koncertowe obejmują cały świat.

Zasłynął kompozycjami: *Bird on a wire (Ptak na drucie, 1969)*, *Famous Blue Raincoat (Niebieski prochowiec)*, *Hey, That's No Way To Say Goodbye (Maleńka, nie wolno się żegnać w ten sposób)*, *Marianne, Sisters of Mercy (Siostry miłosierdzia)*, *So long, Suzanne, Tonight Will Be Fine (Dziś w nocy będzie fajnie)*, *The Faith (Wiara)*, *The Partisan, Tennessee Waltz (1985)*, *Dance me to the end of Love* i biograficzna piosenka *Tower of Song*.

Jest autorem muzyki do filmu *McCabe and Mrs. Miller* (reż. Altman) oraz pop-opery *The Merry-Go-Man*.

Nagrał kilkanaście płyt: *The Songs of Leonard Cohen (1968)*, *Songs from a Room (1969)*, *Live songs (1973)*, *New skin for the old ceremony (1974)*, *Death of a Ladies' Man (1977)*, *Recent Songs (1979)*, *Various Positions (1985)*, *I'm Your Man (1988)*, *Ten new songs (2001)*, *Dear Heather (2004)*.

Otrzymał najwyższe odznaczenie kanadyjskie *Order of Canada* za wybitny wkład w rozwój kultury kanadyjskiej (2003).

5 lat przebywał w Centrum *Zen* w buddyjskim klasztorze *Mount Baldy* koło Los Angeles.

W Polsce śpiewał w 1985 roku.

Piosenki przetłumaczył i spopularyzował Maciej Zembaty.

www.cohen.sonymusic.pl

